

**Hesquiaht Language Camp  
at ʔaaʔapswinʔis  
2023**



**Hesquiaht Language Program**

**Learning  
Book**

By our living Hesquiaht Fluent Elders/Speakers & Language Teachers (2023):  
ciiqpiqum Pat Charleson,  
muḥikʷiḥ Dolores Bayne,  
tačiyupšiiḥ Fran Memnook,  
šaaxtuuḥ Phillip Lucas,  
ḥaasʔiisʔaqsa Cecelia Tom,  
tupaat Julia Lucas,  
ʔaniicḥaas JC Lucas,  
čiisma, Patricia Frank  
with  
chuutsqa L. Rorick

<b>č̣aamis – Tide .....</b>	<b>5</b>
hisitqumł 5	
č̣ič̣ičasumł 6	
<b>hitinqis Beach .....</b>	<b>7</b>
<b>č̣učišt Ocean .....</b>	<b>7</b>
<b>ʔaaqimač̣ukwiłashin What are we going to talk about?.....</b>	<b>9</b>
<b>Immersion Survival Phrases.....</b>	<b>9</b>
<b>č̣uu.....</b>	<b>10</b>
<b>Eating and Drinking.....</b>	<b>10</b>
<b>Who is the healthiest?.....</b>	<b>12</b>
<b>How healthy are you?.....</b>	<b>13</b>
<b>Total Physical Response (TPR) Exercises .....</b>	<b>14</b>
<b>Camp Actions.....</b>	<b>15</b>
<b>Bathroom.....</b>	<b>16</b>
<b>Personal Grooming.....</b>	<b>17</b>
<b>Encouraging Phrases .....</b>	<b>18</b>
<b>Weather.....</b>	<b>20</b>
ʔučqakʔiš - It is foggy 20	
<b>ciciqinkýak-Prayer .....</b>	<b>21</b>
ciciqinkýak ʔaniič̣aas 22	
Tom Curleýs Prayer 22	
ciciqinkýak ʔiiḥsuuqstup/Inner Strengthening Prayer/ 24	
ciciqinkýak ḥaaʔaksuuqstup 24	
č̣aaḥuusʔaht: Serenity Prayer 25	
<b>saḥas peeling off cedar bark/stripping a tree .....</b>	<b>26</b>
<b>Trees .....</b>	<b>27</b>
<b>č̣uk Ending - Looks Like.....</b>	<b>28</b>
<b>Moon .....</b>	<b>29</b>
<b>How Old Are You? .....</b>	<b>29</b>
<b>Who, what, where, when and why .....</b>	<b>30</b>
waasi+question ending 30	
waasi + possessive “ak” 31	
+ question ending 31	

ʔaaqin why/how	32
ʔu holding the root place/at the start of the word .....	33
Daily Routine .....	39
Morning Routine	39
Go to bed!	40
Ending ʔaał.....	46
Ending ʔaλquu When/if .....	48
ʔink Fire .....	53
ńaacsá-sight.....	55
misšił to smell and nića Nose.....	59
Question and Answer Worksheet.....	63
Personal Introductions Worksheet .....	64
ʔukʔik (ħiškwiiʔath).....	68
ʔakʔik .....	68
ukʔitk (ʕaħuusʔath)	68
ʔakʔitk	68
yaaʔakuks ńańaʔis/I love my child/with ńupitaćił Moses Martin .....	71
Finger Song .....	72
Body Parts/Ang Galligos & Lawrence Paul.....	73
Pronunciation Practice Words.....	74
ʔa ʔaa	74
i ii	74
u uu	75
Words with ħ	75
Fishing .....	76
mitak landmarks/fishbanks	76
Speech for Graduation .....	77

Statement about the ownership of Hesquiaht language materials:

This learning book is understood by the researcher to be the collective property of Hesquiaht people, their ancestors and their descendants. Thus, any Hesquiaht member has the right to teach and learn from the contents of this book. Indigenous Language groups and researchers may draw freely from this as a model for the creation of language lessons in their own Indigenous language(s) while acknowledging the Hesquiaht Language Camp at ʔaaʔapswinʔis Learning Book 2023 by the Hesquiaht Language Program as a reference/source.

áaamis – Tide

mułaałiś The tide is coming up/rising

muułšiłłiś It is high tide

ħaałiłiś The tide is going out/down

ħaałuułłiś It is low tide

łaaaxłatu To go in the water

ħaałištup chiton

ħustuup Seafood

**hisitqumł - July**

<i>Tue</i> 25		12:22 AM PDT 4.89 ft	6:11 AM PDT 8.80 ft	11:58 AM PDT 5.06 ft	6:35 PM PDT 10.84 ft	First Quarter	5:46 AM PDT	9:12 PM PDT	2:10 PM PDT	12:01 AM PDT
<i>Wed</i> 26		1:24 AM PDT 4.58 ft	7:29 AM PDT 8.46 ft	12:45 PM PDT 5.83 ft	7:23 PM PDT 11.02 ft		5:48 AM PDT	9:11 PM PDT	3:25 PM PDT	12:16 AM PDT
<i>Thu</i> 27		2:31 AM PDT 4.12 ft	8:57 AM PDT 8.47 ft	1:47 PM PDT 6.47 ft	8:19 PM PDT 11.26 ft		5:49 AM PDT	9:10 PM PDT	4:45 PM PDT	12:36 AM PDT
<i>Fri</i> 28		3:38 AM PDT 3.48 ft	10:17 AM PDT 8.84 ft	2:58 PM PDT 6.83 ft	9:21 PM PDT 11.61 ft		5:50 AM PDT	9:08 PM PDT	6:06 PM PDT	1:03 AM PDT
<i>Sat</i> 29		4:40 AM PDT 2.71 ft	11:22 AM PDT 9.40 ft	4:10 PM PDT 6.84 ft	10:23 PM PDT 12.06 ft		5:51 AM PDT	9:07 PM PDT	7:21 PM PDT	1:41 AM PDT
<i>Sun</i> 30		5:36 AM PDT 1.91 ft	12:15 PM PDT 10.00 ft	5:15 PM PDT 6.53 ft	11:22 PM PDT 12.54 ft		5:53 AM PDT	9:06 PM PDT	8:24 PM PDT	2:36 AM PDT
<i>Mon</i> 31		6:28 AM PDT 1.18 ft	1:01 PM PDT 10.57 ft	6:13 PM PDT 6.01 ft			5:54 AM PDT	9:04 PM PDT	9:11 PM PDT	3:49 AM PDT

# ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ - August

August 2023 Tofino Tides

Day	High	Low	High	Low	High	Phase	Sunrise	Sunset	Moonrise	Moonset
Tue 01	12:16 AM PDT 12.93 ft	7:15 AM PDT 0.64 ft	1:44 PM PDT 11.07 ft	7:08 PM PDT 5.39 ft		Full Moon	5:55 AM PDT	9:03 PM PDT	9:45 PM PDT	5:16 AM PDT
Wed 02	1:09 AM PDT 13.11 ft	8:00 AM PDT 0.39 ft	2:26 PM PDT 11.49 ft	8:01 PM PDT 4.75 ft			5:57 AM PDT	9:01 PM PDT	10:10 PM PDT	6:48 AM PDT
Thu 03	2:00 AM PDT 12.99 ft	8:44 AM PDT 0.49 ft	3:07 PM PDT 11.81 ft	8:53 PM PDT 4.19 ft			5:58 AM PDT	9:00 PM PDT	10:29 PM PDT	8:19 AM PDT
Fri 04	2:51 AM PDT 12.54 ft	9:26 AM PDT 0.96 ft	3:49 PM PDT 12.02 ft	9:47 PM PDT 3.76 ft			6:00 AM PDT	8:58 PM PDT	10:46 PM PDT	9:47 AM PDT
Sat 05	3:43 AM PDT 11.80 ft	10:07 AM PDT 1.75 ft	4:31 PM PDT 12.07 ft	10:42 PM PDT 3.50 ft			6:01 AM PDT	8:56 PM PDT	11:02 PM PDT	11:11 AM PDT
Sun 06	4:38 AM PDT 10.89 ft	10:49 AM PDT 2.78 ft	5:14 PM PDT 11.98 ft	11:41 PM PDT 3.40 ft			6:02 AM PDT	8:55 PM PDT	11:18 PM PDT	12:32 PM PDT
Mon 07	5:40 AM PDT 9.94 ft	11:34 AM PDT 3.94 ft	6:00 PM PDT 11.75 ft				6:04 AM PDT	8:53 PM PDT	11:37 PM PDT	1:52 PM PDT
Tue 08		12:44 AM PDT 3.41 ft	6:50 AM PDT 9.15 ft	12:23 PM PDT 5.06 ft	6:51 PM PDT 11.44 ft	Last Quarter	6:05 AM PDT	8:52 PM PDT	11:59 PM PDT	3:11 PM PDT

# ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ - August

Wed 09		1:53 AM PDT 3.44 ft	8:13 AM PDT 8.70 ft	1:22 PM PDT 6.02 ft	7:48 PM PDT 11.13 ft		6:07 AM PDT	8:50 PM PDT		4:27 PM PDT
Thu 10		3:05 AM PDT 3.39 ft	9:41 AM PDT 8.69 ft	2:33 PM PDT 6.64 ft	8:51 PM PDT 10.93 ft		6:08 AM PDT	8:48 PM PDT	12:28 AM PDT	5:38 PM PDT
Fri 11		4:14 AM PDT 3.22 ft	10:57 AM PDT 8.99 ft	3:49 PM PDT 6.86 ft	9:55 PM PDT 10.90 ft		6:09 AM PDT	8:46 PM PDT	1:05 AM PDT	6:39 PM PDT
Sat 12		5:13 AM PDT 2.97 ft	11:52 AM PDT 9.35 ft	4:55 PM PDT 6.73 ft	10:52 PM PDT 11.02 ft		6:11 AM PDT	8:44 PM PDT	1:53 AM PDT	7:29 PM PDT
Sun 13		6:02 AM PDT 2.71 ft	12:34 PM PDT 9.65 ft	5:46 PM PDT 6.42 ft	11:41 PM PDT 11.18 ft		6:12 AM PDT	8:43 PM PDT	2:51 AM PDT	8:07 PM PDT
Mon 14		6:42 AM PDT 2.47 ft	1:08 PM PDT 9.89 ft	6:29 PM PDT 6.02 ft			6:14 AM PDT	8:41 PM PDT	3:57 AM PDT	8:36 PM PDT
Tue 15	12:23 AM PDT 11.31 ft	7:17 AM PDT 2.29 ft	1:38 PM PDT 10.10 ft	7:06 PM PDT 5.60 ft			6:15 AM PDT	8:39 PM PDT	5:06 AM PDT	8:57 PM PDT
Wed 16	1:01 AM PDT 11.35 ft	7:48 AM PDT 2.19 ft	2:07 PM PDT 10.29 ft	7:41 PM PDT 5.20 ft		New Moon	6:16 AM PDT	8:37 PM PDT	6:16 AM PDT	9:15 PM PDT
Thu 17	1:37 AM PDT 11.28 ft	8:16 AM PDT 2.23 ft	2:35 PM PDT 10.48 ft	8:16 PM PDT 4.84 ft			6:18 AM PDT	8:35 PM PDT	7:25 AM PDT	9:29 PM PDT
Fri 18	2:12 AM PDT 11.09 ft	8:43 AM PDT 2.42 ft	3:02 PM PDT 10.65 ft	8:50 PM PDT 4.53 ft			6:19 AM PDT	8:34 PM PDT	8:33 AM PDT	9:42 PM PDT

## **hitinqis Beach**

sup'icmis Sand

sup'icʔis Sandy beach

m'uksy'i rock

m'uksy'iqaq big rock/boulder

m'ukumc gravel

m'ukwaqis Rocky/gravelly beach

ʔaʔiiʔ cave

č'iitaa clam digging

hitasaʔ To land on beach

niiʔis wiʔʔis Beached

šuu'iiis Poop on the beach

hiilcapuʔis \_\_\_ Under \_\_\_ on the beach

y'aʔisi butter clam

hič'in little neck

## **ʔučišt Ocean/tup'ał Salt Water**

čiicw'itas I am going to fish

ʔiʔatšiʔ fish jump

háčyuu a secret berry patch/fishing/harvesting "hot spot"

sayaacituw'itas čiic I am going to fish offshore

ʔuʔuʔiiʔ p'uʔi go after halibut OR p'uʔuʔiiʔ

ʔuʔuʔiiʔ hasaamac go after crabs

ʔuʔuʔiiʔ tučup go after sea urchin

Hesquiaht Language Program

ʔuḥaaḥʔaqʰs ʰačkʷin I will look for turban snails

ćiʕaswítasniš We are going to ask for a bride

kʷiʰšiʰʔaqʰs sućas I will put down trees (into the ocean) for herring spawn

qišiima: Sea god

tamaḥni adrift/drifted around

mamaḥni People on floating houses

huqšiʰ tipped over/upside down canoe

kiʰḥtaćiʰ (canoe) broken in half

kiʰyuu/kiʰkʷaćiʰ broken up (canoe)

kiʰšiʰ broken

niʔatu to sink

huqyuu/huqšiʰ flipped over

huqʷaćišt flipped over in the ocean

ćamaapi a balanced canoe/sits right

yaxmaḥit cleansing/brushing

wins A balanced canoe that sits right

winsaćišt (canoe or boat) balanced on the water

winsʔaqʰ steady (canoe)

ćićmuu death partner

ʔaaʔaaʔaḥsuu I am feeling (plural) your pain with you/empathising with you all

-ćišt ending i.e. ʰuʰaćišt Nice on the water





čuu

čuu acknowledged; goodbye; wiikšhin; agreed; that's all; see you again

čuuč plural/more than one person addressed

čuu ḡaḡaaḡaʕs Said when leaving  
wee friend

čuučaaw ḡuyaḡḡmisnaksiš Listen up! I have news!

čuu ḡaḡaaʕin Let's stop right here

čuu naḡaataḡšiḡaʕič ʕaakšiʕ Start listening now please y'all

čuusasa goodbye right now

ḡašiičiḡaʕk Did you hear the news?

haa ḡašiičiʕs Yes, I heard the news

## haḡuk ḡuḡḡiiš naḡšiʕ Eating and Drinking

ḡuuḡwʕs ḡačʕak haḡuk: I use a fork to eat

ḡuuḡwʕs naḡsac naḡšiʕ: I use a cup to drink

naḡtaayu (water) bottle

ḡuuḡwʕsḡaaʕ \_\_\_\_: I always use \_\_\_\_

čaaʕtaqsuʕ Drooling

kaapčʕʕ Wishing for someone's food while staring at it

kaapčiik Someone in the habit of staring at others' food while they're eating their food

ḡaḡiick What are you having?

wikii ciiḡciiḡa haḡukḡaʕquuk Do not talk while you are eating!

wiikaʕḡičḡ doing something silently

tuʕtuckḡaḡs mouth stuffed full

tiḡyihʕa to choke

tiḡyihʕamatakḡick You might choke (on your food)

ʔiihʔiiš yaaʔaqh (haʔuk) Very much enjoying (eating)

wikii ciqʔaʔp̄ič Do not talk while eating!

ʔuʔmaʔsʔiš It is hot (liquid in a cup, bowl, pot)

ʔaʔaʔsʔiš It is cold (liquid in a cup, bowl, pot)

ʔaʔaʔsitʔiš The water is cold (body of water)

niswačiʔ To be full (of food-a person)

nisaak To be full (of food-a person)

ʔuʔakʔačiʔmatakʔick You might get burned

wikii našʔaʔap Do not poke the fire!

čuʔiiʔaʔi Put the fire out!

niisʔap Put the (kettle) on the fire

nicnaap Take the (kettle) off the fire

Name:

Date:

## Who is the healthiest?

Read the piece below and decide who is healthiest, Mary or Tim.



ʔuklaas Mary hiškʷiiʔaqsups. kuʔaʔʔaʔquu ʔupkšiʔs ʔaʔʔaaʔaʔ cerealʔiic. ʔuqʷaas ciiʔsitʔiic. ʔaʔʔayapʔiis Cokeʔiic ʔanaʔis kaapapsas. ʔapwín ʔaasʔaʔquu haʔuks sandwich ʔuʔʔiis ʔayiic čamastup. wikʔiisʔaʔ kamatquk ʔanaʔis ʔamiʔšiʔ kamatquk ʔuppit week. ʔučinʔʔaʔquu haʔukʔaʔs pasta... ʔayiipt.. hačumsiiqsakqs ʔuklaaʔiis Tim mamuuk hiʔ mamuuquwiʔ. kuʔaʔʔaʔquu wikyuu haʔuk ʔanaʔi saladʔiic ʔukwink čaamasit ʔooyinčas ʔapwín ʔaasʔaʔquu. taakšiʔʔiis Tim kamatquk ʔaʔʔaaʔaʔ ʔucačiʔʔaʔ ʔumčaarquwiʔ ʔanaʔi ʔaʔʔayʔapʔiicʔiis cakes. čamiʔta ʔuutaqsasa ʔuušyuuya ʔanaʔiic sandwich ʔučinʔ. ʔukʔips wik waʔič ʔuʔ.

1. Mary ciiʔsitʔiic
2. Mary čamastupʔiic
3. wikʔiisʔaʔ Mary kamatquk
4. wiiʔaʔiis Tim kamatquk.
5. Tim ʔaniic cakes.
6. wikʔiis Tim čamiʔta waʔic ʔin wikʔiis camihʔta haʔuk ʔaniic cakes.

Name:

Date:

## How healthy are you?

Āiisałaa?ap̄i sučap̄it wawaačak. ʔumaacuk niiwa qʷiʔiicʔik ʔahʔaaʔał kamaṭqukquuk.  
wikii λuuʔałšił ʔuuḥwáł:

**have too much**/ʔayiic, I **have too many or too much**/aʔayʔap̄iʔiicʔaals, **not good**/wik  
λuł, **wiksiišʔaal**/I do not usually or I do not always, **I always**\_\_\_\_/taakšiłs \_\_\_\_  
ʔiic used with food and drink

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Total Physical Response (TPR) Exercises

TPR is based on the coordination of language and physical movement, along with repetition.

See [TPRWorld](#) for more information on this approach.

1. tuxšič - Jump! (Once)
2. tuuxtux<sup>w</sup>ašič - Jump! (Repeatedly)
3. wašič tiišič - Pretend to sleep!
4. šupšič - Wake up!
5. ćućink' ič - Wash your hands!
6. šipšič - Wash your face!
7. šipšič q<sup>w</sup>aašič - Wash your face like a cat!
8. mitšič - Turn around! (Once)
9. šuškšič - Clap your hands!
10. yaacšič - Walk now!
11. wiinapašič - Stop now!
12. kamatsič - Run!
13. šuušuušič yaacuk - Walk slowly!

Plural and Singular Commands Note:

These phrases use the plural command form -ič, which means “you all”, or “y’all” for speaking to more than one person. If you are speaking with only one person, your command ending would be the singular -i, for example: tuxšiči - Jump! (Once).

Language from: tupaat, máamicšič, chuutsqa 2016

## Camp Actions

č̣aʔiʌ To go get water

č̣aqṣ̌iʔi č̣apac Push the canoe!

č̣atṣ̌iʔi Push!

yackṣ̌iʔi Push it with your foot! OR Kick it with your foot!

č̣iičiʔi Pull it!

hisiikʔi č̣umcuut Go right

hisiikʔi qacuut Go left

hiʌtis down the creek

hiininqa up the creek

waʌṣ̌iʔin Let's go home!

ʔucačiʔin Let's go!

huʔacačiʔi Come back!

hiniʔiʔi Come in(side)!

mač̣inuʔi Come in(side)!

ʔič̣aʔapʔi Lift it!

ʔustpitapʔi Put it down

sukʷiʔi Pick it up!

ʌčiʔi Drop it OR Let it go!

kaṣ̌saapʔi Put it away!

hiniʔis Bring it to me OR pass it to me!

kʷaacačiʔi Go backwards!

hisiikʔi ʔaḥ ʌṣ̌ii Follow this way/go straight!

## Bathroom

tiʕakʕum Toilet Paper

tiskin (female) urinate

tiskmaʕiiqʕ (female) feel the need to urinate

ʕuskʕiʕ – A dog peeing

ʕuskʕiʕwitasʕiʕ ʕaaʕas It will pee outside

ʕiikʕapi a male dog lifts leg

ʕiniiʕ dog

ʕitniiʕ dogs

ʕuskʕiʕukʕs ʕiniiʕ ʕaphʕaak hupaʕ

My dog peed at half moon

ʕuskwaas – a dog peeing outside

ʕuqwaas – a man peeing outside

tiskwaas – a female peeing outside

ʕuuʕwaʕs kista I am using the chamber pot

waasiʕ kista- where is the bathroom?

waasiʕ ŕuʕuwiʕ- where is the bathroom/shit room?

tiskmaʕiiqʕ – a female needs to pee

tiiskʕu a female pees herself

ʕuqʕuu- a male pees himself

tiskiiik (Female) always going to the bathroom



## Personal Grooming

waasih tiskuwit Where is the ladies' bathroom?

tasuuł powdered/lotioned face

tasuułwitas I am going to powder my nose.

lihaqsutwitas I am going to put on lipstick

taap̄taap̄ayak-(dabbing) powdering one's face

ḡaḡyak tweezers

ḡaaḡḡaaḡa plucking

ciisq̄yak shaver/razor

kuuk̄yak (Ah) shaver

mut̄yak hair cutter/clippers

ḡap̄yak scissor

ḡap̄cas bbq fish stick

ḡatx̄wiqum̄yak Curlers

sačk̄yak hair comb

qičk̄yak fine comb

qičk̄yih̄a to suffer with lice

mačasin flea

## Encouraging Phrases

huḥtikšiiḥʔi ciq'akukqin

Learn our language!

takaasʔi huḥtikšiiḥ

Always keep learning!

ʔiqḥmuutniš

We are ancient and continuing

wikʔum łačiḷ ciq'akukqin

Do not let go of our language!

wikii wiiʔakšiḷ

Do not give up/get stubborn!

wikii tuuḥuk

Do not be afraid!

wikii waaʔak

Do not be shy!

ʔuušćak hišumyiḥʔaḷqun

It is useful when we gather together

wiiqmisʔiš ʔuušyaaʔat

Mourning is hard on people

wikii tuuḥuk ciqšiḷ

Do not be afraid to speak!

Hesquiaht Language Program

wiikšḥinʔaqʕʔick  
You will be alright

ʔin wiksuuk čawaačink  
because you are not walking alone

ʔayačinkniš ḥiškʷiiʔath  
There's lots of us Hesquiahts

čuu ʔahʔaa ʔunaaks  
That is all I have for now

ḥaaʔaksuqʕi  
Use your inner strength!

qʷaaʕaqʕʔik hitatswii  
That's how you will pull through

tiičswiiniš  
we survived

## Weather

hišuk'wič hāčwaas - Everybody look outside

ʔaaqinḥ hāasʔii - What is the day doing?

hāšiʔi – Look!

Responses (do an action that matches your phrase such as wiping sweat from your brow if it is hot, mimicking rainfall with your fingers etc.):

ʔupaaʔiš - It is hot weather

ʔuupsitʔiš - It is muggy weather

ʔuuʔuqukʔiš - It is nice weather

ʔuuqumḥiʔiš - It is nice weather

ʔiwāḥyuʔiš - It is cloudy

ʔiwāḥakʔiš - It is cloudy

ḥiḥaaʔiš - It is raining

ḥiḥiḥiḥiḥi OR ḥiḥiḥiḥiḥi - It is raining off and on

wiiqsiiʔiš - It is stormy

ḥupaqʔiš - It is dark

ḥuḥaqʔiš - It is dark

k'wisaaʔiš - It is snowing

kacaaʔiš - It is hailing

ʔuuqumḥiʔiš - It is good weather (on the water)

yuʔiʔiš - It is windy

ʔišačištʔiš - The sea is stormy

ḥuḥačištʔiš - It is nice on the water

quuxʔasʔiš - It (the ground) is icy

kwimacyuʔiš - It is frosty

ʔučqakʔiš - It is foggy

What was the (weather)day like yesterday?

q<sup>w</sup>aamit?i náas or

?aaqinḥ náas ?amíimit?i

wiiqsiimit?iṣ náas

It was a stormy day

ʔupaamit?iṣ ?uuṣyuuya míłšił

It was hot weather, it rained from time to time

wiiqnaḥiwaa?iṣ náas ?amii

They say it wants to storm tomorrow

náacsa watching

náánaačtuk- seeing/hearing/sensing everything/learning

## **ciciqinkýak-Prayer**

wakaaṣuła náas

?aḥkuu?ałniṣ ʔaḥ ?aḥkuu náas?ii

Here we are again today.

náačałuk<sup>w</sup>in taakšił

Always watch over us.

náačałuk<sup>i</sup> tatiłminḥi

Watch over the people who are sick.

takaas?aḥin ḥaa?ak

Keep us strong.

?in ?iiḥmisukniṣ tiičmis

Because our lives are precious

wiikaaḥi ʔaawins?i piṣaq?i tamis

Do not let the terrible disease come to us.

ḥaa?aḥaḥin hisiik ?iqḥmuut

Strengthen those of us who follow ancient ways.

wakaašuułā hāas

wakaašuułā hāas

## **ciciqink'yaq ?aniic'haas Tom Curley's Prayer**

waaykaašiiłuu

waaykaašiiłuu haałapi hawēet

Praise be most high Creator

łaaakšii?inłā tiqsčipił

Please sit down beside us

łaaawiiłinłaał łah ?uyi

be close routinely now

łaaakšii?in hupii hiišyuuuya

Please help us all the time/always

q'waaqcumyiyin ?apcahta'kap

what we should do to go in the right direction

yuq'waa łim'aaqsti łah ?uyi

as well as/also inner spirit/mind now

łaaakšii?inłā qacii hayiiha

Please, at the same time

give us, all those people there

q'wiq'wisum?itq?aał?at

what they all need

h'aa?akmis

inner strength

?u?atup ?ahkuu

for the benefit of these

łaat'na?isukqin,

Our children

łaałaaayacqum

great grand children

łaaakšii?in h'aa?ak'ap hin?ay'aał

Hesquiaht Language Program

Please strengthen us a strong will

hii'iqstup na?atahna čamihta  
we listen to everything truly

łee'oo?ick?aał haatapi hawit

łee'oo?ick?aał ?ahkuu qwis?iitq niiwa ?ahkuu qaci?itq lah ?uyi haas

łaakši?in náčsa?atu hayiiha \_\_\_qin ?ahkuu

?uušyinla yuq'waa

łaakši?i ?apk'wił?i łaakšił \_\_\_\_\_. lah ?uyi

łee'oo?ick?aał haatapi hawit

łee'oo?ick?aał ?ahkuu náčałukna ?a?iic'umukqin, ma?iixtukminhi, taat'ha?is,

lałaaayacqum, ?u?um?iiqsu, nunuwiiqsu, nananiiqsu

łaakši?i ?uušyuuya náčałuk

čačim'hičik'ap, katukčik'ap hišyuuya

łee'oo?ick?aał haatapi hawit

łee'oo?ick?aał

?ah?aa?ałhin hawee?ał  
and now are we finished

čaani  
shortly

haa hawii?ałniš, čuu  
yes, we are finished, chuu  
čuu,

## **ciciqink'yak ʔiihsuuqstup/Inner Strengthening Prayer/ ciciqink'yak ɥaaʔaksuuqstup**

hiniʔis ʔuʔmis ɥaʔaat  
(b)ʔuʔmisayiiʔis ɥaʔeet  
Bring me goodness Creator

to accept the things  
wiiwikwaqɥʔaaɥ  
(b)wiiwikwaqɥ ʔaaɥ  
to overcome that

wiʔaaqʔiis kʔwisitap  
(b)qʔwiičitqas wiʔaaqʔ kʔwisitap  
which I cannot change

ɥaaʔaksuuqstupis kʔwisitap  
(b)ʔiihsuuqstupis kʔwisitapaaɥ  
let me have inner strength to change

qʔwiičitqas ʔuʔumɥi kʔwisitap  
(b)qʔwiičitqas čamuʔ kʔwisitap  
what I can change

hinʔaʔsaʔis ʔaʔatmis  
(b)hiniʔis ʔiʔaaqsti  
bring me inner knowledge

hamipsaʔis kʔwisiikšiʔaʔquu  
(b)hamataʔaaɥ qʔwiqʔiitq kʔwiishɥi  
to recognize what the changes are

First text is Hesquiaht dialect, (b) text is Barkley dialect. Hesquiaht Language Program 2023.



## ᑦaaᕐhuusᑦaht: Serenity Prayer

hiniᑦᑦis ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ  
God grant me the serenity

wiwiᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
To accept the things

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
I cannot change

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
The courage to change

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
The things I can

hiniᑦᑦis ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
And the wisdom

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
To know the difference

## **saḥas peeling off cedar bark/stripping a tree**

saḥaswítasiš I am going to strip bark  
saḥasmitsiš I was stripping bark

~~ʔuci'yuks I am going~~ Do not use the general term for 'going to', use the above special phrasing when going for cedar bark.

čaʔaqʕačišt bow heavy (canoe/boat)  
čaʔaqʕapi bow heavy (canoe heavy)

ʔuuščakwítasʔick siičit  
You are going to be useful/valuable (to) me

ʔuuščakšiʕʔick siičit  
I say thank you

ʔiiḥʔiick ʔuuščakšiʕ (siičit)/niiḥit  
You are very useful (to me)/ to us

kʷisaaḥtaksapʔaqʕs suutiḥ  
I am going to transform you into something special  
ʔukʷiiḥʔaqʕs ninkakʕum  
I am going to make a  
diaper/baby butt wrap  
liḥumýum turban/head wrap/kerchief  
maaʕiicum cedar headband

ʔuʔatups ʔukʷiiḥ ʕaaḥaqsi  
I make (it) for the benefit of the great grandchildren and grandchildren  
mamuučaqsapʔaqʕs I will weave  
mamuuči I weave

After taking the strip say:

ʔuʕaʕukʔaqʕʔick siičit  
You will take care of me  
ʔuuščakʔaqʕʔick siičit You will be useful to me

## Trees

Notes in this document are additional information to that provided in the original document.

Hesquiaht Language Class 2021 Notes from Appendix V  
Inventory of Plants and Animals Culturally Significant to the  
Nuu-Chah-Nulth of Clayoquot Sound

qaqmapt used for smoking fish & doesn't create much ash in the air.

ha'hahtuuł arbutus

šutsʔiqmapt cascara

humiis cedar wood

λasmapt young cedar tree

ʒałmapt yellow cedar

łitxmapt wild bitter cherry

k'wa'huwinqmapt cottonwood

ći'cihʔaqłmapt wild apple tree

maawi fir (has thick bark, sometimes 2-3 inches bark around it)-has lots of pitch inside it. Can smell pitch when cutting it. When the man came in from fishing too late when the sun was hot and it started melting and all the trees came running down to catch the pitch and the fir was first one there.

wi'hmapt amabilis fir-when young has blisters and kind of grey, smooth bark. skinnier and shorter. Can smell the branches from far away. In Hesquiaht harbour you can find balsam growing around the area of big cedar trees.

Balsam smoke used to keep the mosquitoes away at Mushguy's.

tupaat's mom used to put the bark on her root garden

q'wi'laqmapt hemlock

ʒami'caqmapt maple

łaqaqmapt pine

ni'ćaksmapt white pine

tuuḥmapt young spruce

čuhsmapt large spruce

ḥičsmapt Willow

ḥatmapt Yew

yaxmiḥ brushing the floor (using branches)  
čaqmis bark

## **ḥuk Ending - Looks Like**

hihisituḥḥuk looks like a sockeye/looks nice looking

muwač deer

mumuwačḥuk Looks like a deer

pišpiišḥuk Looks like a cat

ḥiniiḥ dog

ḥiḥičḥuk Looks like a dog

ḥičḥuuqs Smells like dog

hišsuḥ to kill all/everyone

čacuḥta big foot

čacuḥtaḥuk Looks like big foot

qawii salmon berry

qaqawiḥuk looks like a berry

qawiiḥuk Looks like a berry

ḥuḥumickuk To look like mother

ḥumḥi mom

ḥuḥumickukḥick You look like mother

nuwi your father

nunuwickuk to look like father

mimiḥuk to look the same

mimiḥukḥicuuš Ḥall look the same

k'wayas Twins

k'wayashsuu Are you twins?

ʔuhʔanits naniiqsu ʔaqiiʔapʔat siičit My grandparents raised me.

miilʔiʔakʔicuuš \_\_\_\_\_ Y'all have the same \_\_\_\_\_

## **hupał Moon**

humaqʔaʔiš hupał-The moon is full

miłumł hupał-full moon

ʔiihwiłas hupał ʔathii-The moon is going to be big tonight/or at night

ʔaphtaak hupał- half moon

miłumyułaał hupał- Going to full moon/waxing/last quarter

qatwaat hupał Moon sliver

k'wałšił last quarter moon

k'wałʔatu moon waning/getting smaller

háapi Bright moon

## **How Old Are You?**

ʔuńaqhʔičʔałk

quńaaqičhʔałiik

quńaaqičhʔałk

How (many) old are you?

-qičh after a vowel

-ičh after consonant

i.e. ʔałaqičh Two yrs old

ʔałak'wałʔičh eight yrs old

caqiiic twenty

ʔałiiq forty

qacciiq sixty

muyyiiiq eighty

sučiiq one hundred

huyuuq two-hundred or hayuuq

taaquqhliiʔiš It is a true story

## Who, what, where, when and why

waasi = where (root)  
waasq<sup>wii</sup> = when (root)  
ʔaqaq = what (root)  
ʔačaq = who (root)  
ʔaaqin = how/why (root)  
(what happened?)

q<sup>wii</sup>inuulḥi q<sup>waa</sup> Why is it like that?

### waasi+question ending

waasi<sup>k</sup>  
čiicsiš  
ḷučḥitaqḷapi-Raphael pt.

waasi + mit (past) +question  
waasimith<sup>ḥ</sup>  
ʔucačiḷ ʔaʔuk He went to the lake  
waasimit<sup>k</sup> where were you?  
~~waasumk where were you?~~

k<sup>w</sup>atyikʔats liḥaqsti  
My spirit is heavy  
q<sup>w</sup>ismuutqs  
what I did  
ʔuʔaapčipʔaqḷs suutil<sup>ḥ</sup>  
I will buy for you/you  
ḷučḥin  
a dress

waasi + ʔaqḷ/witas(future) +question

Where are we going?  
waasca<sup>y</sup>ukḥin  
ʔucačiḷwitasniš nučii

waasca<sup>y</sup>ukḥin ʔamiiʔaqḷʔi  
Where are we going tomorrow?  
waasca<sup>y</sup>ukḥin ʔamiiḷik  
Where are we going tomorrow?

## waasi + possessive “ak” + question ending

waasak<sup>h</sup>s kith<sup>y</sup>ak  
where is my phone?  
waasak<sup>h</sup> kith<sup>y</sup>ak  
where is her phone?

waasak<sup>h</sup>s where is my \_\_\_?

waasak<sup>h</sup>s taalaqsac where is my purse?

waasak<sup>h</sup>s taana where is my money?

waasak<sup>h</sup>s liq<sup>y</sup>ak where is my key?

waasimik where were you?

hiłmuuc ćumuućas I was in Port

waasik where are you?

ʔumć<sup>a</sup>apsiś I am playing

ł<sup>a</sup>aaʔumʔ<sup>a</sup>ssiś I am outside

ł<sup>a</sup>aaʔumʔ<sup>a</sup>ssiś ʔumć<sup>a</sup>ap I am outside playing

ćuk<sup>w</sup>aa come here

wałśiʔa<sup>ł</sup>i come home now!

yaacuks I am walking

yaacpanač walking around

ʔuuḥ<sup>t</sup>aasaʔi behave! (to one)

mamuuks I am working

makmaayas I am shopping

ʔuuḥ<sup>t</sup>aasas I am behaving

ʔuuḥ<sup>t</sup>aasaʔa<sup>ł</sup>s I always behave

## ᑭᓐᓂᑦᓂᑦ why/how

ᑭᓐᓂᑦᓂᑦ ᓐᓂᑦ ᓂᑦᓂᑦ  
Why did you call me?

ᑭᓐᓂᑦᓂᑦ ᓐᓂᑦ ᓂᓐᓂᑦ ᓂᑦᓂᑦ  
Why did you eat all my herring roe?

ᑭᓐᓂᑦᓂᑦ ᓂᓐᓂᑦ  
Why is it like that?

ᑭᓐᓂᑦᓂᑦ ᓂᓐᓂᑦ  
Why is it made of that?



## **ʔu holding the root place/at the start of the word**

### **ʔunaq-to enjoy consuming/having**

čamasnaq I enjoy having sweets

čamasnaqk Do you enjoy having sweets?

ʔunaakʔick čamas You have sweets

ʔunaqk čamas Do you enjoy having sweets?

### **ʔunit – place**

ʔunitʔiš hisit The place has sockeye

hisnit-sockeye place

wiknit-place where there is nothing

### **ʔunaak to have**

ʔunaakk taana Do you have money

ńupqumłnaks I have one dollar

ʔunaaks I have

ʔunaaks taana I have money

ʔunaaks ńupqumł taana I have one dollar

čańis I cannot see

čaańiqułquus I cannot see your face anymore-Larry Thomas sang it

### **ʔumaḥsa to want**

ʔumaḥsas ḥaaḡištup I want chitons

ʔumaḥsak taana Do you want money?

wikmaḥsak You do not want to?

ḥamiłšiłmaḥsas I want to try

ʔuʔumḥik maḥaa siičičł Are you able to bring me/take me?

łaaḥsasa right now

łah now

### **ʔuḥtin made of**

ʔuḥtinʔiš pičup It is made of cedar bark

pičupḥtinʔiš It is made of cedar bark

ḥuksyi ʔuḥtinʔiš Made out of rock

ḥuksyiḥtin Made out of rock

wiksiiš taanaqḥtin I am not made of money!

wiksiiš ʔuḥtin taana I am not made of money!

piipaḥtin made of paper

susupičkukḥtin made of sugar

### **ʔuciḥuk to go to**

ʔuciḥukk ḥačiqs Are you going to Tofino?

waasčiyukk Where are you going?

waasqʷiiwitask λihšił When are you departing?

qʷiiciḥukʷiik Where might you be going?

### **ʔuḥa**

Expression: oh no! Oops! OMG. Be careful!

### **ʔukʷiil to make**

ʔaaqičičłk what are you making? JC, FM

ʔaaqičiik what are you making? JL

ʔukʷiits I am making

ʔukʷiits ʔuxʷaapi I am making a paddle

ʔukʷiits papaćaqλ I am making bread

papaćaqλiits I am making bread

puxʷiituks It is going to rise (bread/homebrew)

### **ʔuḥʷaḥ to use**

ʔuḥʷaḥʔick cúćak You use soap

ʔaaqihʷaḥk What are you using?

ʔuḥʷaḥs cúćak I am using soap

### **ʔučak to be used for**

wikʔiis ʔučak It is not used for that.

ʔaaqičakukk ʔapii What do you use your ears for?

Wikʔiis ciqʷak That is not for speaking!

ʔuuščak Useful for something

ʔuuščakšiλʔick Thank you/You have done something useful

ʔuuščakšiλʔickʔaaḥ hupii siiwa Thank you for always helping us

ʔuuščakšiλʔickʔaaḥ haʔukʷap siya Thank you for always feeding me

### **ʔuuʔaaḥuk to take care of/be careful**

ḥaačʔaaḥuk to watch over

ḥaačaaḥʷak book

ʔamaakʷaḥʔičʔaaḥ Be careful y'all/Learn from your mistakes y'all

huwaay ḥiškʷiiʔaṭḥ Be careful, Hesquiaht people!

ʔuʔaʔukʷi be careful!

ʔuuʔaaʔukʷi (ʔa) be careful!

ʔuuʔaaʔukʷičʔaaʔ y'all be careful!

ʔuʔaʔukʷičʔaaʔ y'all be careful!

ʔiiʔumʔas hunting with a gun

ʔičiʔ to shoot something

### **ʔuʔmaʔuk ?? Knows how to do it**

nuukʔmaʔuk good singer

wiikʔmaʔuk to not know how

siqiiʔmaʔuk čamas she is good at making sweets

ʔičasʔmaʔuk-Aiden (good steersman) Geena's son

čaʔitʔmaʔukʔick You are good at getting drinking water

kʷačiʔ good aim/sharp shooter

wičit bad/poor aim

### **ʔuwii to go first**

ʔuwiiʔapʔi go first!

ʔuwiiʔaqʔs I will go first

ʔuwumʔas to be the first in (in performances)

sutwiiʔi You go first!

### **ʔuwink to add something to a drink/mix in**

čawink add water

ʔuwink mink ʔuhʔiis šuuk<sup>w</sup>aa Add milk and sugar

quuxwinkʔapʔi Add ice!

### **ʔuʔiʔ To get/go for**

ʔuʔiʔʔaqʔs čaʔak I will get (you) water

čaʔiʔ to go for water

### **ʔucačiʔ To go to**

ʔucačiʔʔiis ʔačiqs He went to Tofino

ʔucačiʔweeʔin Museum –(ʔa)We are going to the Museum, I heard

ʔucačiʔwaaʔin M.- We are going to the Museum, I heard

ʔuušsuuqstuʔʔaqʔʔiis She will get mad/angry

ʔuušsuuqstuʔcumʔiis She might get mad

čumqʔstuʔʔaqʔʔiis She will be happy

ʔucumʔsas Cali. I want to go to Cali.

tutuunuʔiik someone always winning

čumʔi-carefree/no worries/lucky

### **ʔunuuʔ because/duo to**

q<sup>w</sup>anuuʔ it is that way/like that because

q<sup>w</sup>aaʔiis it is that way/she is that way

šah<sup>y</sup>ut q<sup>w</sup>aa Are you well? (that way/the way you are?)

quʔac<sup>p</sup>uqs ʔunuuʔ wi<sup>y</sup>aa hat<sup>i</sup>is  
I have perspiration odor because I never bath

ʔuušyuuyaʔiʔaał haʔiis Take a bath sometimes

ḥaaʔakatsuuk quʔacʔuqs Your body odor is strong

quʔacʔuqs ʔin quuʔassa I Have body odor because I am human

grapesʔuqssumsa grapesquus If I was a grape I would smell like a grape

čumʔuuqs to smell nice

čumʔuuqs ʔin haʔiisʔick You smell nice because you bathed.

ʔaqaqḥ ʔuyaqḥmis What's the news?

hašiičiʔałk - Have you heard the news?

yaacšił walked

yaacšiʔał started to walk

yaacšiłʔaqł going to walk

yacpiq walked over the bridge

haʔukšił ate

haʔukšiʔał start to eat

### **ʔukʷap to prefer**

ʔukʷaps haʔiis kuʔałʔałquu  
I prefer to bath in the/when it is morning

hiiškʷap – It is all the same to me/ "whatever!"

ʔanaʔap to only like something

haʔukʷap-to feed

haʔukʷapʔis feed me!

łułsiłʔick haʔukʷap siičił Thank you for feeding me

niswačiłs I am full from eating

si'ya me  
siičit me

su'wa you  
suutił you

su'wači Youuuuuu (do it)

si'yaacqłs I will do it/be the one  
si'yaacp?is Let me do it!

kupšił to point with finger  
łup?iičh summer

kimaa-lips clenched together  
kimaksuł- ""

?uħmuut wawaa That's what she said

## Daily Routine

Morning Routine with kaamath Levi Martin

Wake up!  
łupkši?ałi

Get up!  
tiqpi?ałi

Take a shower!  
miłariqħ?apı hatiis

Take a bath!  
hatiis?ałi

Brush teeth!  
cu'cumyaqłahs?i

Brush/ comb hair!  
sačqumyaqħ?i or saačkši?i

Eat/Have breakfast (in the morning)!  
ku?alıiya?i ha?uk

Hesquiaht Language Program

Go to work!/ school!  
mamuʔasči / ʔucačiʔi λiisuwił

Eat (packed) lunch!  
kuukiisʔi ʔuyi ʔapwínuʔaλquu

Come home OR Go home! wałšiʔaλči or wałšiλči

Eat dinner (in the evening)!  
łučinłhči haʔuk

Eat!!  
haʔukšiʔi

Watch TV!  
yaaʔałči pikčasćuʔak

Go to sleep!  
waʔičuʔałi

## **Go to bed!**

ćitkpiʔaλči-go lie in bed

waʔičuʔałi-go to sleep!

ʔaqink What is wrong?

naqmiihas I am thirsty

ʔuʔiλʔaqłs čaʔak I will get (you) water

ʔaʔaʔaqłapis čaʔak I drank too much water

hawiiqłs I am hungry

hawiiʔałsiš haʔuk I finished eating now

wiʔaaqłs I cannot



nasałs waʔičuł I cannot go to sleep

ńamiłšiłʔaqłsiš waʔičuł I will try sleep

ṙusaakmatakʔick You must be tired

wikiit čihaa There are no monsters/ghosts/spirits

waʔičuʔałi Go to sleep now!

waʔičuł to be sleeping/asleep

waʔičuʔi Go to sleep!

waʔičułsiš I am sleeping/asleep

łupksaapʔick siičił You woke me up!

łupkaa (birds) pecking

łupkʔak beak

mučičuł dressed

mučičuʔałi

ćitkṙił laid down

tiqṙił to get up/got up

čił, šił, kʔił endings are all the same

ił, uł, inł endings are all the same

**paat simpsin**



**pausaakʔiš paat  
tuḥmiiḥakukʔiš paat  
ʔuušʔiiḥakukʔiš paat  
čiiḥuqʔiš tiqʔiḥ paat**

taataapataʔiś ʔaat



nuunuukʔiś ʔaat

riḥaaʔiś ʔaat ʔuʔumʔaqḷaḥsʔak

ʔiiḥuqḷʔiś ʔaat ʔuʔumʔaqḷaḥs



ʔumqḷʔiś ʔaat  
haʔukʔiś ʔaat  
minkʔiicʔiś ʔaat



wiiʔaqʌʔiš ʔaat  
pupucaʔiš ʔaat  
ʔuʔaʔʔatuʔiš ʔaat  
tumʔtumʔaʔiš ʔaat



ʔuuksnaʔaaʔiš ʔaat  
hatkmaasʔak  
ʔuqčaphʔiš ʔaat  
matukʔiʔiʔaʔiš ʔaat



ćiiñuqλ?iik?iš p'aat  
ʔaqaqḥ ʔaḥkuu waa?iš p'aat  
ḥayuḡḥis qʷiqii ʔaḥkuu



wiiwišʔaqλ?išʔaḥ liisa ʔuh?iis p'aat  
yaaʔaḥ?išʔaḥ pikčascu'yak liisa ʔuh?iis p'aat  
ćitkʷaas?iš p'aat

## Ending ʔaał

Ending ʔaał/ʔał (The Northern version is short)

Time of Day

kuʔał morning

kuʔałʔałquu

When it is morning

ʔinkʷiitsʔaał kuʔałʔałquu

I start the fire in the morning

ćaaɾxćaaɾxsʔaał

I boil water

niisipsʔaał ćaʔak

I boil water

ciciqinksʔaał kuʔałʔałquu

I pray in the morning

ʕuqwaassʔaał kuʔałʔałquu

I (male) take a piss outside

łipšiłsʔaał kuʔałʔałquu

I wash my face in the morning

ćumalitsʔaał kuʔałʔałquu

I shower in the morning

ćiiskšiłsʔaał kuʔałʔałquu

I shave in the morning

ćičćuqšiłsʔaał kuʔałʔałquu

I put my teeth in in the morning

kʷitsaapsʔaał hachaapsumʔakqs

I glue on my eyelashes

mućičułsʔaał kuʔałʔałquu

I get dressed in the morning

háasač̣iʔałquu  
When it becomes daylight/stops raining

kałhṣ̌iʔałquu  
when day breaks

ʔaʔumʔałquu kaałhṣ̌ił  
when first day breaks

kałhaaʔiš  
it's daybreak

kałʔaqstuʔałquu  
when the sun is coming up over the mountain

ʔiqḥiiʔaał tuṁaał  
It is still dark

łuułłuułaał

waʔič̣iik  
sleepy head

huupk<sup>w</sup>istas huupał kaałhṣ̌iʔałquu  
The sun rises at dawn

## Ending ᑲᐱᓯᑦᓂᑦ When/if

“I” ᑲᐱᓯᑦᓂᑦ  
“you” ᑲᐱᓯᓂᑦ  
he/she/it ᑲᐱᓯᑦᓂᑦ  
1 ᑲᐱᓯᓂᑦ  
2 ᑲᐱᓯᓂᓂᑦ  
3 ᑲᐱᓯᑦᓂᑦᑲᐱᓯ

ᑲᐱᓯᓂᑦ ᓇᐱᓂ  
midday/afternoon

ᓇᑲᓯᓂᑦᓇᐱᓯᓂᑦ ᑲᐱᓯᓂᑦᓇᐱᓂ  
I regularly eat at midday

ᓇᐱᐱᓂᓂᑦᓇᐱᓯᓂᑦ ᓂᑲᓯᐱᓯᑲᐱᓯᓂᑦ  
I commune with nature in the morning

ᑲᐱᓯᓂᑦᓇᐱᓂᑦ  
When it is afternoon/midday

ᓇᓂᓂᓂᑦ  
evening

ᓇᓂᓂᑦᓇᐱᓯᓂᑦ  
Evening is here

ᓇᓂᓂᑦᓇᐱᓂᑦ  
When it is evening

ᑲᐱᓯᓂᑦ  
night

ᑲᐱᓯᓂᑦᓇᐱᓯᓂᑦ  
Night is here

ᑲᐱᓯᓂᑦᓇᐱᓂᑦ at night

ᑲᐱᓯᓂᑦᓇᐱᓂᑦᓇᐱᓂᓂᑦ ᓇᓂᓂᓂᑦ  
We will sing when it is night

ᑲᐱᓯᓂᑦ -Ending-when it is

ᓇᐱᓯ – always/usually or routinely

ᓇᐱᓯᓂᑦ dawn

Hesquiaht Language Program



kaaλhapuʔaλquu At dawn/sunrise

kaaλhšīʔaλʔiš

Dawn is here just now

λupkšīʔaλi wake up now!

λihšīλwītasniš We will ride

ʔaaqinmith kuʔaʔ What was it like in the morning?

tiqpiʔaλquuk When you get up

tiqpiʔaλquus When I get up

kamatquksʔaaʔ šuʔuʔ tiqpiʔaλquus  
When I get up I run to the bathroom

ʔuquwiʔ meḥs urinal

tiisqīʔ womeḥs pee room

ciciqinksʔaaʔ tiqpiʔaλquus  
I pray when I get up

kithšīʔaʔaʔ wiʔuuʔakqs sučāčīʔquu  
I call my nephew on Fridays

ʔukwinksʔaaʔ Yan siqīʔ santiiʔaλquu  
I cook with Yan on Sundays

siqīʔnišʔaaʔ santiiʔaλquu Yan ʔahʔaaʔaʔ siya  
We routinely cook on Sundays, Yan and I.

naqšīʔaʔaʔ kʷaapi kuʔaʔʔaλquu  
I always drink coffee in the morning

ʔuʔumḥiʔicuuš čamaʔic ʔaathšīʔaλquu  
Y'all can eat sweets at night

Translate as many as you can:

I wake up in the morning.

łupkšiš?aał ku?af?alquu

I get up in the morning.

tiqpiłs?aał ku?af?alquu

tiq<sup>w</sup>aass?aał nunuuk?alquu National Anthem

I sit down when he (JT)sings the NA

ha?uksnuuł -eating/snacking between activities

-snuuł in between things

wa?ičsnuuł nap between activities

hičinksnuuł kissing between activities

I have lunch (eat) at school at midday or I eat at noon

ha?uks?aał ?apwínu?alquu

kuukíics?aał ?apwínu?alquu

I have packed lunch at noon/in the afternoon

I make the bed in the morning.

čumpitaps?aał ku?af?alquu

waasq<sup>w</sup>iik?aał čumpitap čum?ił

When do you make the bed?

čumsča?as comfortable on the ground or

I have dinner (eat) with my family in the evening.

?uk<sup>w</sup>inks?aał ma?as ha?uk łučínu?alquu

taakšiš?aał ?uk<sup>w</sup>ink ma?as ha?uk łučínu?alquu

I always eat with my family in the evening

taakšiš?aał I always

?uhtaasa behave

huhtiks I know

?in řiitřiitasuuk that you are lying

Hesquiaht Language Program

kiixši?aλquuk  
When you laugh

hawii?aλhin huuxs?atu  
Are we finished break?

haa hawii?aλniš huuxs?atu  
Yes, we are finished break

haa hawii?aλniš huuxs?atu hu?acači?aλquu hišuk quu?as  
Yes, we are finished break when all the people come back

ma?aaɣit-household/family

ha?uks?aał masčim?ats łučinu?aλquu  
I usually eat my family in the evening

I read comics in the afternoon  
háčaałs?aał kaamikš ?apwínu?aλquu

I listen to music at night.  
na?aatałs?aał nuutnuuk ?athii?aλquu

I do homework at night.  
łiisłiisas?aał ?athii?aλquu

łiisłiisaqumł  
homework club

?uk<sup>w</sup>inks?aał yaaqsčácinqs ?umčáap (pikčásćuýak-games)  
?athii?aλquu  
I play video games with my friend at night.

?athiiyus?aał ?uk<sup>w</sup>ink yaaqsčácinqs  
At night (doing something at night), I routinely am with my friend

ku?ałiyas?aał  
I am doing something in the morning routinely

?aapwínułhs?aał  
I am doing something in the afternoon

Hesquiaht Language Program

Translate and complete the sentence using any time of day:

*I have a bath in the morning*

*hاتییس؟ااا*  
*ku?aʔaʔaʔquu.....*

I brush my teeth at

.....

I get dressed at

.....

I have breakfast(eat) at

.....

I go to school at

.....

I go home at

.....

I wash my hair at

ءuuuys?aaʔ (I regularly wash my hair)

.....

I watch TV at

.....

I walk the dog at

.....

k<sup>w</sup>aapiʔic have coffee

ku?aʔaʔaʔquu in the morning/when it is morning

k<sup>w</sup>aapicickʔaał ʔathiiʔaλquu

Do you usually have coffee at night?

ʔuušyuya Sometimes

ʔuušyuyaʔišʔaał Bob k<sup>w</sup>aapicic ʔathiiʔaλquu

Bob sometimes has coffee at night

wiiyáʔiš Debbie k<sup>w</sup>aapicis ʔathiiʔaλquu

Debbie never has coffee at night

ʔuušyuyaʔišʔaał Debbie k<sup>w</sup>aapicic ʔathiiʔaλquu

Debbie sometimes has coffee at night

λupkšišʔaał kuʔałʔaλquu

I usually wake up in the morning

ṭiqpiłsʔaał ʔapwín háasʔaλquu

I usually get up at noon

## **ʔink Fire**

ʔinkwiił To start the/a fire

ʔink<sup>ʔ</sup>wis Fire on the beach

ʔinksýi Firewood

ʔiʔinksýiʔiiḥ To gather firewood

ʔink<sup>ʔ</sup>waʔap burnt up

múʔak<sup>ʔ</sup>waʔap burnt up

ʔiiʔinkči Someone that likes fire

niisip To put on (to boil)

Hesquiaht Language Program

ciix<sup>w</sup>aa Fry

ʔink<sup>w</sup>iīyap Turn the fire on (the camp stove)

siʔiṭ match (for lighting a flame)

čityak a wood saw

hiishiisačak Axe

hiishiisa Chopping wood

## ńaacsá-sight

ńáč'íḥapác s.o. is staring at me

ńáńáčaqǎ looking at somebody and judging/noticing

hutshumqsuǎ to make one's eyes round

ŋiŋinčksuǎ cross eyed

ńiskaa wide eyed

ńiskńisksuǎ wide eyed

ńińiicksuǎ wide eyed

ńackáaxsuǎ eyelids red around the rim/eyelash area when getting old

kiikiinaksuǎ black eye

ýapiick<sup>w</sup>áčyu bruised

tuctupksuǎ black eye

qasmiiḥa sore eye

ḥacqaǎ good eyesight

ćáćaapksuǎs My eye is stinging

ćáćaapksuǎ?iš his eye is stinging

pumałši?ats qasii My eye is itching

pupumałsuǎs My eyes are itching

huchumqsuǎ wide eyed

maquuǎ blind

wicqaǎ cannot see/poor eyesight

wicqičičiǎs I am going blind

ńišxuuǎ sour/ugly look

ćišxuuł dirty face

ćitiitsuł something in my eye (using ćičił to throw)

ħiiħiisuł?ick qasii your eyes are bloodshot

ćaptaa stinging

ʔuħwafʔaał ćup always use the tongue

ʔakuułiʔis qasii lend me your eyes!

ķukupsuł poke your eye

qasšiʔi eyeball it (to make approximations when making something)

łiiłiitaʔaqłs qasiiʔatʔik I will shoot your eye

ʔuušmaqul sour look on face/fierce look/scary

ʔaanaqħuł serious look

ćupxuuł long face

łiixuuł happy face

ʔuuščalħap playing dangerously/risky behaviour

ʔiiħ yackaaʔap huupuk<sup>w</sup>as “flooring” the car

ħiix<sup>w</sup>ałuł saggy face/droopy face/drunken face

kickiiħsuł wearing glasses

kickiiħ<sup>y</sup>aksuł wearing glasses

ķicaa closed eyes

ķicsaasił wink eye

ʔiħmaʔiiqł want to cry

ʔiħak cry

ʔiħʔiik always crying



ʕiḥats always crying

ʕiʕiḥʔiik always crying

ʕiḥpa always crying

ʕiḥmitʔa a designated place to cry away from others (forest/beach)

ḷahʔii stop crying

ḷaaḷyučʔat maʔasʔi The whole house crying

kʷačit good aim

wičit bad aim

kiḥšiḷ aiming a gun

ḷiḷiitah aim a gun

čuḥšiḷ misfire

kakamačišʔat qasii tears in eyes/full

ḷiitliita qasii eyes twitching

top eyelid twitch meaning: going to see something

bottom eyelid twitch meaning: something bad is going to happen-Sisa's Mom

ḷiiskḷiiska angry look

xaacxaaksuḷ unwell/sick eyes (dogfish eyes)

hiixwats ḥaacsuḷ angry face

pacpinḥsuḷ bright eyed

hachaapsum eyelash

yaqaq hachaapsum very long eyelashes

čuḥnii cannot see/outta sight

maquuḷ totally blind

maqumítaña getting blind

wicqał poor eyesight

łačuuč cannot recognize someone

hacqał perfect vision

łicłinksuł squinting from bright sun

ńačpíq overlook/saw a glimpse/see something out of the corner of your eye

ńačyuu secret hot spot

ńačaał to read

kaapćaał looking longingly at food

k<sup>w</sup>in?aał really want something

puukšii?aałuks qasii My eyelids got thin

## **misšīł to smell and nića Nose**

misýak nose

niskýak nose wipe

hiišhwał use everything

misšī?i smell it!

nića nose

ćiiqłćiiqła repeatedly sniffing it back up/masturbating

niskšīł to wipe nose

### **Ending ǫuuqs:**

čumǫuuqs smells good

mixtǫuuqs old smell

paasǫuuqs smells moldy

qwišǫuuqs smells smoky

ćišǫuuqs smells rotten/dirty

ʕićaakǫuuqs smells rotten

ʕičǫuuqs smells rotten

čumǫuuqs smells good

čamasǫuuqs smells sweet

ħicǫuuqs smells like poo

sačkǫuuqs sharp smell (like a lemon etc.)

niskšīł blow nose

kwiixšukwīł to suck

kwīxʔiħtin̄ł suck out nose/blow job

łuřuuqs smells nice

řiřřuuqs smells like dog

řintaa running nose

řintsuk snotty nose

řintřuqt “snot boy”

wikii kúrmiiqłih̄ta Do not pick your nose

siic̄ih̄ta long nose

yaařih̄ta long nose

řačk̄nah̄řih̄ta small nose

řiřintsuk<sup>w</sup>iik always snotty nosed

wikřař No taste

wikřařših̄ unable to taste

nisk̄caasih̄ blow a snot rocket with one nostril

piišřiřřuuqs smells like cat

ħašřuuqs smells like bedwetting

watřuuqs smells like sex

ćušřuuqs new smell

wiřaaqł misših̄ cannot smell

k<sup>w</sup>iiscuk<sup>w</sup>iłwitasřiř The weather is going to change/wind is gonna switch

misših̄ři łiiħciip – Smell the roses!

řuřuuqs burnt smell

cimtćuuřuuqs smells like toasted fish skins

řaak<sup>w</sup>aašt smoked dog salmon

łacʔaačum smoked fish belly

łusaašt smoked herring

muqćuuŗuqs smells like rot fish

łiińaŗuqs smells like oolichan grease

łaaqŗuuqs smells like oil

łiinuksukum nose ring

ķiičkaqsuł wrinkled your nose

hiskmił when a man lives at this wife's community/ "A ring in the

nose"/sniffing around the floor

łupʔihta sweat on nose

ʔiʔiqatat nića dripping nose

ńaʔihta Cold nose

miismiisa sniffing around

misʔaači dog sniffing dog butt

misʔakłi smelling a butt

łahumłŗuqs newborn smell

łaańmałŗuqs newborn smell

miisańuł dog tracking by smell

hapaqłihta nose hair

čiiqłšił snuff up the nose

kuuškuuqłiħtum nostril

naʔaaŗuqs to know by smell

wikŗuuqs no smell to it, odorless

qʷišp̄uqs smoky smell

quʔacp̄uqs smell like a human

ʔih̄çiīp̄uqsmit smells like roses in here

paasp̄uqs smells wet/musty

ç̄up̄uqswaḥsuʔ stench coming out of mouth/bad breath

ḥicp̄uqswaḥsuʔ shit breathe

k̄ip̄uqs smells like penis

ḥičk̄w̄in̄p̄uqs smells like vagina

waaqp̄uqs smells like sex

histp̄uqs emitting a smell

hacqaayaq̄ʔih̄ta far smelling

wicqaȳaq̄ʔih̄ta low sense of smell/nose blind

huʔump̄uqsmit It smells yummy in here

qʷip̄uqsʔiik what do you smell like?

pumaȳaq̄ʔih̄ta itchy inside nose

ḥaʔick̄š̄iʔ to sneeze

## Question and Answer Worksheet

chuutsqa

Question endings	tuḥuk	Positive answer endings	tuḥuk	Negative answer endings	tuḥuk
am I?	ḥs	I am	s/siš	I am not	wiks or wiksiiš
are you?	k	You are	ʔick	You are not	wikʔiick
is he/she/it?	ḥ	s/he/it is	ʔiš	s/he/it is not	wikʔiis
are we?	ḥin	we are	niš	we are not	wikniiš
are you (plural)?	ḥsuu	you (pl) are	ʔicuuš	you (pl) are not	wikʔicuuš
are they?	ḥʔaʔ	they are	ʔišʔaʔ	they are not	wikʔiisʔaʔ

### Vocabulary

to be well

wiikšḥin

to be well

šahʔut

hungry

hawiiqʔ

thirsty

naqmiiḥa

happy

čumqʔ

sad

wiiḥaqʔ

take a break

huuxsʔatu

to hear

naʔaa

to like

kaapap

to dislike

wiipap

angry

ʔuušsuqʔ

good, nice	łuł	
		qin wiiksč̣aʕin – not on good terms
friend	yaaqsč̣aʕin	
to have	ʔunaak	
to not want to/to be reluctant	č̣iiṅuqł	

Do you have a dog?

Where are you from?

Do you have sisters?

Do you have a car?

Does your father have long hair?

Are you hungry?

Are you tired?

## Personal Introductions Worksheet



Question endings	tuḥuk	Positive answer endings	tuḥuk	Negative answer endings	tuḥuk
am I?	ḥs	I am	s/siš	I am not	wiks or wiksiiš
are you?	k	You are	?ick	You are not	wik?iick
is he/she/it?	ḥ	s/he/it is	?iš	s/he/it is not	wik?iiš
are we?	ḥin	we are	niš	we are not	wikniiš
are you (plural)?	ḥsuu	you (pl) are	?icuuš	you (pl) are not	wik?icuuš
are they?	ḥ?ał	they are	?iš?ał	they are not	wik?iiš?ał

Complete the introduction of this łucma using the endings above.

čuu ?ukłaa\_\_ čuucqa. ḥiškwii?aqsup\_\_\_\_, kink<sup>w</sup>aaštaqumł?aqsup\_\_\_\_  
 ?uḥuk\_\_ ?a?iičum Steve ?uḥ?iiš Karen Charleson  
 maamiiqsakq\_\_ ?ukłaa Lelaina  
 ýuq<sup>w</sup>iiqsakq\_\_ ?ukłaa Stephen, Estella, Mariah ?ah?aa?ał Joshua  
 ?uḥuk\_\_ čakup Robin  
 ?uḥuk\_\_ taatḥa?is x<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>iya ?uḥ?iiš taúusayit  
 hiýath\_\_ čumuśaas  
 miłaa\_\_ čumuśaas ?uḥ?iiš małaa

Complete and answer the Questions (Q) about the łucma using the endings above:

ONE Q: ?ukłaa\_\_ čuucqa

ONE A: \_\_ ?ukłaa\_\_ čuucqa

TWO Q: ?uḥuk\_\_ ?a?iičum Bob ?uḥ?iiš Tom

TWO A: \_\_\_\_ ?a?iičum Bob ?uḥ?iiš Tom

THREE Q: čawaanak\_\_ ýuq<sup>w</sup>iiqsu

THREE A: \_\_\_\_ čawaanak ýuq<sup>w</sup>iiqsu

FOUR Q: miłaa\_\_ čumuśaas

FOUR A: \_\_\_\_ miłaa\_\_ čumuśaas

Create two of your own Q and A sets:

Write your personal introduction:

My name is

ʔuklaas \_\_\_\_

OR

ʔuklaasiš \_\_\_\_\_

mamałhiqic ʔimtii \_\_\_\_\_ My English name is \_\_\_\_\_

I am a ʔaaḥuus person

ʔaaḥuusʔaqsups (F)

ʔaaḥuusʔathš(M)

histaqšiłs ʔaaḥuusʔath (All people)

I am a λaʔuukwi person

λaʔuukwiʔaqsups (F)

λaʔuukwiʔathš(M)

histaqšiłs λaʔuukwiʔath (All people)

I am a ḥiškwi person

ḥiškwiʔaqsups (F)

ḥiškwiʔathš (M)

histaqšiłs ḥiškwiʔath (All people)

I am a White person/Canadian

mamałhiʔaqsups (F)

mamałhiʔathš (M)

I am from \_\_\_\_\_(family)---

ʔiiwasʔathš (M)

ʔiiwasʔaqsups (F)

histaqšiłs ʔiiwasʔath

kink<sup>w</sup>aaštaqumfʔathš

kink<sup>w</sup>aaštaqumfʔaqsups

histaqšiłs kink<sup>w</sup>aaštaqumfʔath

My (living)parents are

ʔuḥuks ʔaʔiičum wiinak ʔuḥʔiiš nuḥitačił



## ʔukʔik (h̥iškʷiiʔath̥) ʔakʔik (h̥iškʷiiʔath̥)

ukʔitk (ʕaah̥uusʔath̥)  
ʔakʔitk (ʕaah̥uusʔath̥)

naʔiiqsak chuutsqa  
chuutsqa's aunt/uncle

naʔiiksakʔik your aunt/uncle

naʔii "Auntie" "Uncle" when speaking directly to the person

ʔačaqłah̥ naaniiqsakʔik  
What is your grandparent's name?

ʔačaqłah̥ ʔumʔiiqsakʔik  
What's your mother's name?  
waasiḥukḥ kith̥yakukʔi Janey  
Where is (her) Janey's phone?

waasakh̥ kith̥yakukʔi Janey  
Where is Janey's phone?

waasiḥukḥ uuč̣muupukʔi suuʔaaʔuł̥a  
Where is Janey's sister?

ḥ̣aacsiič̣ił̣mits | saw  
naaniiqsakʔik  
Your grand(father/mother)

ḥ̣aacsiič̣ił̣mits  
kʷaaʔuucukʔi Pam  
I saw Pam's grandchild

ł̣uucmaakʔi č̣ak  
Chuck's wife

ʔačaqḥ̥ č̣ak  
Who is Chuck?

č̣akupʔiṣ̌ č̣ak  
Chuck is a man

háacsiičĩłmits  
kʷaaʔuucukʔik  
I saw your grandchild

nananickúkḥ does she look like her grandparent?

nananickúk looks like his/her grandparent

háčpiqmits kʷakuucukʔik I saw your grandchildren

ḥaḥaałmaḥiʔišʔał they are cute

kʷakuucukʔik your grandchildren

ʔunuuł because

nananickúk look like grandpa/grandma

háacsiičĩłmits ḥaakʷaałukʔik I saw your daughter

háacsiičĩłmits ḥawıtałuk/akʔik I saw your son (teenage)

maʔiłqac small boy

ʔapkšĩłmits I hugged

naaniiqsakʔik your grandpa

ʔapkšĩłmits I hugged  
naaniiqsakqs My grandparent

kwakuuc grandchildren

ćićiʔupmits I spoke to

kʷakuucukqs My g.children

ʔiiḥʔmuuts λayaḥuʔaał kʷakuucukqs  
I was very glad to see my grandchildren

Mine/my  
**?ukqs**  
**?akqs**

nananiqsakqs My grandmas or grandpas  
nananiqsu grandparents, ancestors, great-grandparents

mámamiqsu older siblings  
mámamiqsakqs My older sibs  
yúyúq<sup>w</sup>iqsu younger siblings  
yúyúq<sup>w</sup>iqsakqs My younger sibs

hamips I know/recognize  
mámamiqsak?ik  
your older siblings

lačuučs I do not recognize (someone)

hamips I know/recognize (someone)

huhtiks I know (knowledge)

hamips yúyúq<sup>w</sup>iqsak?i I know her younger sibs

# yaaʔakuks ʔaathʔis/I love my child/with ʔupitačiʔ Moses Martin

yaaʔakuks ʔaathʔis  
I love my children

hišukukqin yaaʔak ʔiʔniiʔ  
We love all our dogs

ʔuʔwiʔas ʔaathʔisʔi  
It will be the children

ʔuʔwiʔas ʔaathʔisʔi ʔuuʔuukʔaʔaʔa  
It will be the children who speak our language

ʔuʔwiʔas ʔupitačiʔ ʔutwii  
It will be Moses who goes first

ʔiiʔmisukniš ciqʔakukqin  
Our language is important

ʔuuʔaašʔyums relatives

ʔuušʔyums relative

ʔuušćukʔiš it is difficult

wikćukʔiš it is easy

ʔaaʔaaminʔiʔicuuš condolences to you all-(Said at the beginning of a speech)

haʔmaačiʔick You are cute (said to a child)

haaʔmaʔiʔhaʔisʔiš He is small and cute (children and pets)

suutpiʔick You are the best!

čamiʔtaʔick ʔaaʔuupču You are really well taught

ʔuʔmaptʔick You're a good person

wiiʔakʔick You are brave

wiʔaks I am weak

wiiʔakʔi Be brave! Be strong

wiiʔakʔum Be brave! Be strong

sačk sharp or strong taste

sačkpaʔ kwaapii Strong tasting coffee

wikpaʔ kwaapii Weak tasting coffee

-p̄aʔ tastes like (ending)

ʔiʔiʔanuuh̄p̄aʔ tastes like carrots

hiʂukckʷii ʔiih̄mis ʔaat̄naʔis

All the children's remains are important/treasured

ʔaʔquʔiimit He told the truth

ʕiitʕiitamit She lied

ʔasma precious child

ʔiʔmaqstinak̄w̄itas ʔaat̄naʔisukqin

Our children will be ʔiʔmaqstinak

## Finger Song

ʔiih̄kumc thumb

kup̄ȳak pointer

ʔayii middle finger

ʔuʔaʔcu ring finger

k̄aʔka pinkie

kukʷinksu hand

waasihsuu-Where are y'all?

ʔaʔkuusiʂ ʔaʔkuusiʂ here I am, here I am OR

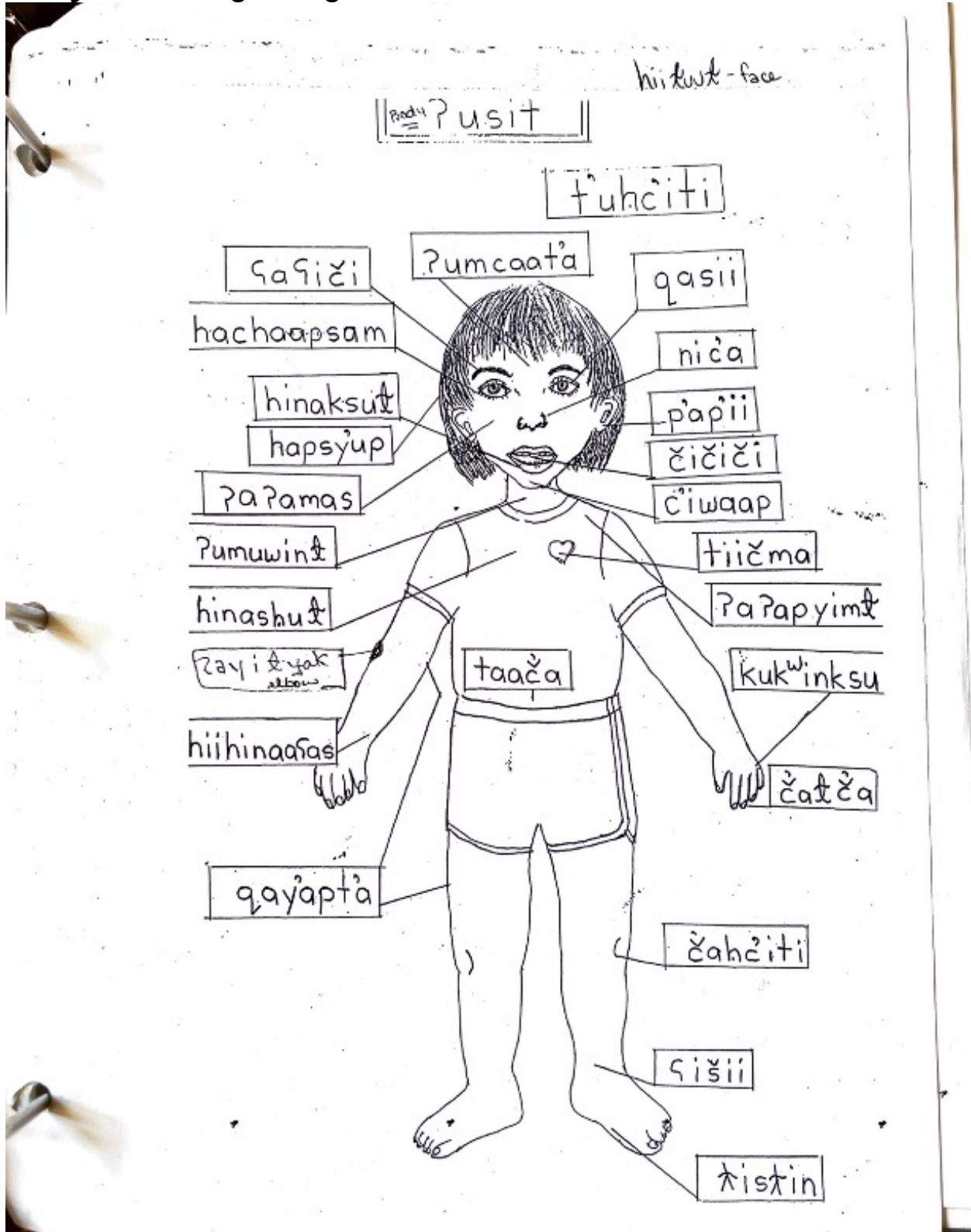
ʔayaʔhis ʔayaʔhis. here I am, here I am

ʂaʔyutk qʷaa Are you well the way you are?

ʂaʔyutsiʂ I am well



# Body Parts/Ang Galligos & Lawrence Paul



çup tongue, ?a?apswinç armpit

## Pronunciation Practice Words

niic-short  
yaaq-long  
niicʔiiš It is short  
yaaqʔiiš It is long

### ʔa ʔaa

ʔaya many  
ʔana only  
ʔaqaq what  
k'icaa eyes closed  
ʔaʔa two  
ʔaʔaayaʔi too much  
haa yes  
čukwaa come here!  
ʔunaak to have  
ʔačaqaq who  
ʔaama loon  
ʔaʔaatu to ask

### i ii

timaat skunk cabbage  
hawiiʔaʔ to be done  
kiwitaana horse  
qii long time  
qič'in lice  
qasii eye  
taayii head chief/eldest son/middle finger  
qwiniii seagull

## u uu

ýukwił wind picking up

quʔušin raven

ćiińu sandpiper

ťamuuk kingfisher

ťućup big sea urchin

čuu. ʔunaapałi-(I said) enough

## Words with ɥ

qaɥsaapat = to be killed

are you afraid? tuɥuk

I don't know ɥayumɥis

you all siiɥit / siiwá

us niiɥit

ʔaɥkuu means "here";

Today: λaɥ ʔuyi náas, ʔaɥ náasʔii, ʔaɥkuu náasʔii, ćumuɥaas ʔucaćiłmaɥsas λaɥ kaλɥakʔi

## Fishing

tuškuuh cod fish

tutuškiih fishing for cod

tuškaašt dried cod fish

ʔuutaqču softened dried fish

sumtaa toasted on the fire

kačas OR ʔapčas BBQ'd by fire

ʔumtsit fish broth

hamuut bones

kʷixšiʔ hamuut to suck on the bones

tuḥḥiti head

ʔamaḥsip to use a prong tool to put the fish on hot rocks

yaqwiiḥiq quuʔas – first people/ancestors

qʷaamitḥiq huuʔak ʔuyi – first peoples/ancient times

ʔuʔuḥiiḥ going after/fishing/hunting etc.

ʔayuučišt anchored on the water

ʔuuḥwaḥ mʷuksyi siqiiḥ using rocks to cook

naʔiik ʔuucaʔap give away first thing

ʔaspaḥtu cod stomach

waaḥuḥ pieces of snapper

ʔiḥapiiḥ snapper

ʔičnuu bullhead

ʔapḥckʷii fish jerky

ʔaswa cod eggs-Pat Sr.-the eggs drifted ashore at ʔaaḥiyis after the sealions tore up the cod.

ʔicyin backbone of fish

## mitak (our) landmarks/fishbank names

wawaḥswis, miiḥuḥis, tiḥapi, ʔučpaḥtupḥi, ḥumpiiḥ, tuḥwis

## Speech for Graduation

łayaḥuḡaałniš siiwa welcome from us to you  
/good to see you  
ḥiłniiš nismaak we are on the land of

łełekwungenathā  
ḡaḥḡaaḡał sesenčaałinḡathā

Lekwungen and sencoten speaking people

čumḡstułniš ḡin hintšiłsuu We are happy you all are coming  
Shelley: there is a website called 'native-land.ca' and it shows the names.  
čumḡstułniš ḡin hinałšiłsuu We are happy you all arrived/have come

ḡatiḡšiłniš We are thankful/grateful  
haḥuułiḡak huupačasath ḡuḥḡiis čišaaḡath  
The territories of H and T people

ḡatiḡšiłniš ḡaḡiicūm ḡaḥḡaaḡał  
We are thankful to the parents and the  
yaḡiiḡaał huḡtikšiiḡap

Those who teach

takaasḡič huḡtikšiiḡ  
Keep learning  
ḡuḥ łaaḡiqsakḡin  
To our next generations

hisiikaḡič łuḡḡii ḡašii you all follow a good path!  
hisiikaḡis łuḡḡii ḡašii let me follow a good path!

yaḡii ḥišsiik łiisłiisa  
Those who finished school

łuḡsiikḡicuuš ḥišsiik łiisłiisa You accomplished good things, those of you  
who finished school  
ḡayasiiḡiicuuš łiisał you all accomplished a lot, those who finished school

# English

A\*, B, C, D, E, F, G  
H, I, J, K, L, M, N, O,  
P, Q, R, S, T, U, V, W,  
X, Y, Z

\*RED LETTER SOUNDS ALSO OCCUR IN OUR nuučaañuł \_ALPHABET

THE SOUNDS OF ENGLISH LETTERS CAN VARY WITH DIFFERENT WORDS, SO WE MUST RELY ON MEMORIZATION TO CORRECTLY SPELL MANY ENGLISH WORDS I.E. "BEAUTIFUL" "PNEUMONIA" "SO/SEW" ETC.

# ᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

a\* aa c ć č ċ h

ḥ i ii k k' kw k'w ł

ł ł' m m' n n' p

p' q q'w s š t t' u

uu w w' x x' x'w

x<sup>w</sup> y y' ç ʔ e ee  
oo

\*EACH OF OUR LETTERS REPRESENTS ONE SOUND CONSISTENTLY, UNLIKE MANY ENGLISH WORD SPELLINGS. Exception: **GREEN LETTERS ARE BACK SOUNDS/THEY MAKE A SOUND FROM THE BACK OF THE THROAT.** Because they come from the back of your throat, they very slightly affect the sound of any **vowels (in blue) next to back sounds:** i.e. hi always sounds like “hee” and h sounds like “hay” as the sound moves from the back of your mouth to the front affecting the vowel sound slightly.



## ʔunaapałi

ʔakaasʔič huhtikšiih ʔuuʔuukʷaʔatʔa  
'You all keep practicing your very own languages'

### **Collaborating Fluent Speakers:**

ciiqpiqum Pat Charleson,

muḥikwɨł Dolores Bayne,

tačiyupšiił Fran Memnook,

šaaxtuuł Phillip Lucas,

ńaasʔiisʔaqsa Cecelia Tom,

tupaat Julia Lucas,

ʔaniicháas JC Lucas,

čiiisma, Patricia Frank.